

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)  
**MUNICIPIO:** Oviedo  
**PROVINCIA:** Asturias  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AEHTAM 28; IHC 255; IMA 25; EME pp. 67-70  
**N. INV:** Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Arca  
**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Madera y plata  
**SOPORTE:** INSTRUMENTO  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** REPUJADO  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 119 x 93 x 73  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 16  
**H. MAX. LETRA:** 2,5  
**H. MIN. LETRA:** 2  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** R  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** +3  
**FORMA:** Arca de reliquias  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

A)  
 (crux) Om(n)is conventus populi Deo dignus cat(h)ilici cognoscat q(u)orum inclitas veneratur reliq(u)ias  
 intra preciosi(s)ima pr(a)esentis arc(a)e / latera hoc est de Ligno plurimum sive de cruce D(omi)ni de  
 vestimento illius quod per sorte(m) / d[ivis]u(m) est de pane delectabili unde in c(o)ena usus est de  
 sepulcro d(omi)nico eius atque sudarios et cruore scisimo de t[erra] / sca qua piis calcavir tunc vestigiis  
 de vestimentis v[irginis] Matris eius Mari(a)e de lacte / q(u)oque illius q(u)od multum est mirabili hi(i)s  
 pariter c[on]junct(a)e sunt qu(a)edam scorum maxime pr(a)estantes et reliqui(a)e q(u)orum pro ut /  
 potuimus hic nomina subsripsimus (sic) [hoc est de s(an)c(t)o Petro] de s(an)c(t)o T(h)om(a)e s(an)c(t)i  
 Bart(h)olom(a)ei de o(s)s[ibus prophetarum] / et de omnibus aplis et de aliis quam plurimis s(an)c(t)is  
 q(u)oru(m) nomina sola Dei sciencia co(l)ligit his om(n)ibus egregius rex Adefonsus humili devocione /

[pr(a)editus fecit] hoc recept[aculum pignoribus scorum ] penitus [insignitum ext]erius adoratum non / vi[libus artis oper]ibus p(er) quod post vi[tam eius merea]tur [con]sorcium illorum in c(o)elestibus [scorum] eiusd(em) as(t) (crux) iuvari p[recibu]s / H(a)ec quidem s[alutif]er[a ac veneranda mu]nera novit om[nis provincia in] he/ra sine [d]ubio Ma Ca atqu[e Xa Illa per ma]nus et industriam clericorum et pr(a)esulum qui prop[ter] / [hco (sic) convenimus cum dicto Adefonso ] Principe cum Germana l(a)etissime Ur/[raca dicta nomi]ne quibus Redem(p)tor omnium con[c]edat indulge[nciam et suorum pecc]atoru[m veniam / per h(a)ec scisima pign]o[ra apostolarum et martirium hoc] est de s(an)c(t)i Iusti et Pas[toris] / Adriani et Na[tali(a)e Cosm(a)e et Damiani I]uli(a)e Vir(s)simi [e]t Maximi Ger[ma]ni Baudu[li Panta]leonis Cypr[ia]ni et E]ul[ali(a)e Sebastian]i Cuc[ufati Felici]s [Sulpi]ci

- B)  
Ihesus / Nazarenus • / Rex Iu•/deorum
- C)  
S(an)c(t)a Maria • Longinus
- D)  
Di(s)m/as La/tro Ges/tas / latro
- E)  
Pau/lus P/et/ru/s Ioa/nes
- F)  
Ia/cob/us And/re/as Iac/ob/us
- G)  
Simon S • Thadeus To/mas
- H)  
Fili/pus Bar/to/lom/eu/s Ma/te/u/s
- I)  
Ma/r/ia , El/is/a/b/e/t , pa/sto/res Maria et Iosep posverunt Dominum in presepio animaliu M/a/ri/a Josep
- J)  
S(an)c(t)a / Ma/ria , G/a/b/ri/el , An/na , Angelus aparavit Iosep dicens fuge in Egiptum et esto ic , An/na, S(an)c(t)a / Ma/ria , Iose/p
- K)  
Acendens XPS in altum captivam duxit captivitate(m) , Iohan/es , Petru/s , Iacob/us , Andre/as , Phi/lip/us et M/ate/us et B7art/olo/me/us , Tom/as , M/ica/el , C7her/ubin , Dr/aco , Ser/afi/n , Micael arcangelus pugnavit cu(m) Dracone

Lectura dada por IMA 25.

L)

الغبطة البركة من لله لصاحبه (?) التاييد البركة [منالله الغبطة

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 36.

M)

يمن ... الملك... يمن ... بركة

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

N)

...[العز التاييد يمن سلا ]م

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

O)

اليمن التاييد الملك...

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

P)

التاييد الملك

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

Q)

...اليمن الدائم / العز ... التاييد الكبر اليمن

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 41.

R)

...التاييد الملك ... يمن

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 41.

S)

...التاييد الملك ... يمن

Lectura dada por Martínez Núñez 2016, p. 43.

#### APARATO CRÍTICO:

#### TRADUCCIÓN:

A)  
Toda la asamblea del pueblo católico adeptas a Dios, conozca que inclitas reliquias se guardan dentro de las preciosísimas entrañas de la presente arca; esto es, mucho del leño, o sea, de la cruz del Señor; de su vestido, que fue dividido en suertes; del pan deleitante, de que se hizo uso en la cena; del sepulcro del Señor, y de su sudario, y de sus santísima sangre; de la tierra santa que entonces holló con sus piadosos vestigios (pies) de las ropas de la Virgen María, su madre; también de su leche, lo que es muy admirable. Y a estas reliquias están unidas igualmente algunas otras muy aventajadas de santos, de quienes, en cuanto pudimos, aquí suscribimos los nombres, esto es: de San Pedro, de Santo Tomás, de San Bartolomé, de los huesos de los profetas y de todos los apóstoles, y de otros muchísimos santos, cuyos nombres sólo recoge la sabiduría de Dios. Para todos ellos, el egregio rey Alfonso, dotado de humilde devoción, hizo este receptáculo, por dentro exaltado con prendas de los santos, por fuera adornado con obras de arte no

viles, por lo que después de su vida merezca [para] la compañía de aquellos santos, en las mansiones celestiales, [que no obstante, sea atendido en sus oraciones.] De cierto estas prendas saludables y venerados dones [los] conoció toda la provincia en la era, sin duda, 1113, por mano e industria de los clérigos y obispos, que por esto nos reunimos con dicho Alfonso Príncipe y con su gratísima hermana, llamada por nombre Urraca, a quienes el Redentor de todos conceda indulgencia y perdón de sus pecados por esas santísimas prendas de los apóstoles y mártires; esto es, de los santos Justo y Pastor, Adriano y Natalia, Cosme y Damián, Julia, Verísimo y Máximo, Germán, Baudilio, Pantaleón, Cipriano y Eulalia, Sebastián, Cucufate, Félix, Sulpicio.

Traducción dada por Gómez Moreno en IMA 25.

B)

Jesús de Nazaret, rey de los judíos.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

C)

Santa María. Longino.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

D)

El ladrón Dimas, el ladrón Gestas.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

E)

Pablo. Pedro. Juan.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

F)

Jacob. Andrés. Jacob.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

G)

Simón S. Tadeo Tomás.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

H)

Felipe. Bartolomé. Mateo.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

D)  
María, Isabel. Pastores. María y José pusieron al Señor en el pesebre de los animales. María. José.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

J)  
Santa María, Gabriel, Ana. El Ángel se apareció a José diciéndole: "huye a Egipto y quédate allí". Ana, Santa María, José.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

K)  
Ascendiendo Cristo a los cielos se llevó la malvada maldad. Juan, Pedro, Jacob, Andrés, Felipe y Mateo y Bartolomé, Tomás, Miguel, Querubín, Serpiente, Serafín. El arcángel Miguel luchó contra la Serpiente.

Traducción dada por S. L. Quiñones.

L)  
La prosperidad, la bendición de Dios para su dueño (¿?), la asistencia, la bendición [de] Dios, la prosperidad.

Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 36.

M)  
Dicha... la soberanía... dicha... bendición  
Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

N)  
...La gloria es de Dios, la asistencia, dicha, paz  
Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

O)  
...Dicha, la asistencia, la soberanía  
Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

P)  
La asistencia es de Dios, la soberanía  
Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 39.

Q)  
La dicha eterna es de Dios, la gloria..., la asistencia, la grandeza, la dicha...  
Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 41.

R)  
La asistencia, la soberanía ... dicha ...  
Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 41.

S)

La asistencia, la soberanía ... dicha ...

Lectura Traducción dada por Martínez Núñez 2016, p. 43.

**COMENTARIO:**

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Martínez Núñez 2016; IMA 25

**SIGNARIO:** latino y árabe

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** Latín y árabe

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** El arca está compuesta de una estructura de madera de roble negro recubierta de chapas de plata. Esta adornada con relieves repujados en la parte frontal y en ambos costados . Fue encargada por Alfonso VI después de la apertura de la primera arca de cedro, que fue abierta en presencia del Rey y de su séquito. El estilo y la técnica son de carácter mozárabe, por lo que Gómez Moreno ha sugerido que se emplearon orfebres andalusies para su realización.

La inscripción corre por los cuatro costados de la tapa sobre una cenefa de 12 cm. Está distribuida en cuatro renglones en cada lado. Su lectura es exterior, por lo que va de dentro hacia fuera y de izquierda derecha, comenzando en el largo inferior y saltando en cada renglón al costado siguiente. En los bordes del frontal y en los laterales hay una orla que lo recorre con una inscripción árabe en letras cúficas, que nunca ha sido bien interpretada y que parece reproducir la bendición a Dios.

El arca tuvo que ser restaurada debido a su destrucción en 1934. La parte perdida se reconstruye gracias a las lecturas hechas desde el siglo XVI, que vieron el texto hoy perdido.

Las inscripciones árabes del Arca Santa se sitúan en todo el borde de la tapa, y en el frontal y los laterales del cuerpo. Discurren cada una de ellas por un solo renglón y están ubicadas en el interior de bandas delimitadas por filetes tallados también en relieve y formados por pequeños botones cilíndricos, un ornato habitual en obras andalusíes de metal.

Estas inscripciones están realizadas en grafía árabe y reproducen términos y expresiones en lengua árabe, usando la técnica del nielado, habitual en las arquetas de plata andalusíes y de otros territorios islámicos. La modalidad gráfica empleada es el cúfico florido o foliado tallado en relieve, con profusión de remates ornamentales en las astas de los grafemas y estrellas y pequeñas cruces situadas en los huecos dejados entre esos trazos verticales altos.

Inscripciones latinas:

A) En la tapa

B) En la tapa.

- C) En la tapa.
- D) En la tapa: en el ángulo inferior izquierdo donde se representa al buen ladrón, ángulo inferior derecho se representa al mal ladrón.
- E) En Frontal del arca: parte superior izquierda.
- F) En Frontal del arca: parte superior derecha.
- G) En Frontal del arca: parte inferior izquierda.
- H) En Frontal del arca: parte inferior derecha.
- I) Lado izquierdo del arca la escena dividida en dos escenas una superior y otra inferior, esta última comienza al acabar “Pastores”.
- J) Lado izquierdo del arca la escena dividida en dos escenas una superior y otra inferior, esta última comienza con “Angelus”.
- K) Parte superior Cristo en su ascensión texto hasta Captivitatem; escena inferior sobre las cabezas de los santos sus nombres, bajo ellos dragos y angeles, y escena más inferior lucha de Miguel y el Dragón.
- L) Inscripción árabe del frontal.
- Inscripciones árabes:
- M) Inscripción del lateral derecho de la tapa
- N) Inscripción del lateral izquierdo de la tapa
- O) Inscripción del frontal banda vertical derecha
- P) Inscripción del frontal banda vertical izquierda
- Q) Inscripción de la banda horizontal inferior ha sido colocada invertida, con la base de escritura hacia arriba, y hay una juntura en el centro de la inscripción que, a mi modo de ver, evidencia un deficiente ensamblaje de las placas.
- R) La inscripción del costado derecho del cuerpo del arca
- S) La inscripción del costado izquierdo discurre por la banda vertical derecha.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:**

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Año 1075 d.C. (siglo XI) IMA. Según García de Castro Valdés (2019, pp. 122-124 y 146-149), la fecha que recoge la inscripción, razonablemente reconstruida por Gómez Moreno –Era MCXIII, año 1075– no corresponde a la confección material de la misma, sino que debe establecerse, como lapso más probable, entre 1096-1097.

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la Inscripción (era 1113 = año 1075). IMA. Datos artísticos e históricos. García de Castro Valdés (2019).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Catedral de San Salvador (Oviedo, Asturias).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

## BIBLIOGRAFÍA

### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 28; IHC 255; IMA 25; EME pp. 67-70; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 201-202. Ruiz de la Peña González, Isabel (2022) "Adornar la muerte. Las artes suntuarias en el ámbito funerario cristiano altomedieval (siglos IX.XI)", en Gloria Lora Serrano y Álvaro Solano Fernández-Sordo (eds.) Mozárabes en la España Medieval. Cristianos entre al-Ándalus y los reinos cristianos. Siglos VIII-XIII, Córdoba, Almuzara, pp. 256-257. García de Castro Valdés, César (2021) "Recoger y promocionar reliquias en los siglos XI y XII: el caso del Arca Santa de Oviedo", en P. L. Huerta Huerta (coord.) Mágico y sobrenatural: creencias y supersticiones en la época del Románico, Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo, pp. 107-137. García de Castro Valdés, César (2021) "Diseño, tecnología y significado: sobre un tipo de carpintería de relicarios en la Alta Edad Media", Codex Aquilarensis 37, pp. 233-248. García de Castro Valdés, César (2019) "El Arca Santa de la catedral de Oviedo", en El Arca Santa de Oviedo. Investigación, documentación y restauración, Madrid, pp. 8-26. Navarro Pérez, M. P. - Jiménez Villarino, M. - Soto Morales, F. y Vaquero Luengo, A. (2019) "Restauración y conservación del Arca Santa de la catedral de Oviedo", en El Arca Santa de Oviedo. Investigación, documentación y restauración, Madrid, pp. 27-45. Rico Camps, Daniel (2017) "La inscripción histórica del Arca Santa de Oviedo. Nueva transcripción y edición", Territorio, Sociedad y Poder 12, pp. 37-53. Martínez Núñez, M<sup>a</sup>. Antonia (2016) "Inscripciones árabes en la Catedral de Oviedo: El Arca Santa, la Arqueta del Obispo Arias y la Arqueta de Santa Eulalia", Territorio, Sociedad y Poder, n<sup>o</sup> 11, pp. 23-62 [aquí] pp. 26-44. García de Castro Valdés, César (2016) "Datos y observaciones sobre el Arca Santa de la Cámara Santa de la catedral de Oviedo", Nailos. Estudios interdisciplinarios de arqueología 3, pp. 121-163. García de Castro Valdés, César (2010) "El Arca Santa de la Cámara Santa de la catedral de Oviedo", en P. George (ed.) De reliquiis. À propos des reliques et des reliquaires des saints. Feuilletts de la cathédrale de Liège, pp. 65-76. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 199-203. García Guinea, Miguel Ángel - Pérez González, José María (2006) Enciclopedia del Románico en Asturias. Asturias, volumen I, (coord. María Soledad Álvarez Martínez), Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico, Aguilar de Campoo, pp. 591-596. Álvarez Martínez, M. S. (2005) "La peregrinación, el arca de las reliquias y su influencia artística en San Salvador de Oviedo en el siglo XII", Zaragoza, [en:] Los caminos de Santiago. Arte, historia, literatura, pp. 63-85. López Fernández, E. (2004) Las reliquias de San Salvador de Oviedo, Siero, pp. 1-20, 51-82, 227. Mases, J.A. (2001) Asturias vista por viajeros románticos extranjeros y otros visitantes y cronistas famosos. Siglos XV al XX. 4 vols., Gijón, vol. I, pp. XII-XIV, 16-18, 136-141; vol. II, pp. 512-513, 549-551, 763-765, 890; vol. III, pp. 948-949, 973-978. Álvarez Martínez, M. S. (1999) El románico en Asturias, Gijón, pp. 90, 109, 122, 269-279. Cid Priego, C. (1996) Arquitectura Románica, Oviedo, El arte en Asturias a través de sus obras, pp. 470-475. Harris, J. A. (1995) "Redating the Arca Santa of Oviedo", Art Bulletin, LXXVII, n<sup>o</sup> 1, pp. 83-93. Uría Rúa, J. (1993) "Historia del arcae translatione en el Liber Testamentorum de la catedral", Las



peregrinaciones a San Salvador de Oviedo y Santiago de Compostela en la Edad Media, Oviedo, p. 480.

Suárez Beltrán, M. S. (1993) "Los orígenes y la expansión del culto a las reliquias de San Salvador de Oviedo", Las peregrinaciones a San Salvador de Oviedo y Santiago de Compostela en la Edad Media, Oviedo, pp. 37-55.

Ruiz de la Peña Solar, J.I. (1993) "Cuaderno de la pesquisa de las heredades realengas del concejo de Oviedo en el alfoz de Nora a Nora (1289-1317)", Boletín del Instituto de Estudios Asturianos 142, pp. 585-614.

Fernández González, E. (1993) "Estructura y simbolismo de la capilla palatina y otros lugares de peregrinación: los ejemplos de la Cámara Santa y las ermitas de Monsacro", Las peregrinaciones a Santiago de Compostela y a San Salvador de Oviedo en la Edad Media, Oviedo, pp. 335-397.

AA.VV. (1993) Orígenes. Arte y cultura en Asturias. Siglos VII-XV, Oviedo, pp. 248-251.

Ruiz de la Peña Solar, J. I. (1990) El comercio ovetense en la Edad Media, Oviedo, pp. 36, 46.

Casariogo, J. E. (1987) Oviedo en la historia y la literatura a través de 1200 años, Oviedo, pp. 27, 31, 33-38.

Tolivar Faes, J. (1986) El rey Joseph Townsend y su viaje por Asturias en 1786, Oviedo, pp. 73-75.

González García, V. J. (1984) El Oviedo antiguo y medieval. Estudio histórico-arqueológico sobre los orígenes y la fundación de la ciudad, Oviedo, pp. 173-212.

Caveda y Nava, José (1982) Memoria histórica de los templos construidos en Asturias desde la restauración de la Monarquía Gótica hasta el siglo XII, Estudio crítico y notas de M<sup>a</sup> Cruz Morales Saro, Oviedo, pp. 99-100, 142-146.

Fernández-Pajares, J. M. (1981) "Las joyas de la Cámara Santa", Gijón, Enciclopedia Temática de Asturias, Arte I, pp. 189-203.

González García, V. J. (1979) "La Cámara Santa y su tesoro", Oviedo, Sancta Ovetensis, XIII, pp. 19-27.

Caveda y Nava, José (1978) Historia de Oviedo, Monumenta Histórica Asturiensia, Gijón, pp. 20-24.

Cavanilles Nava-Osorio, R. (1977) La catedral de Oviedo, Salinas, pp. 137-138, 140-145, 334.

Carvalho, Luis Alfonso de (reed. 1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 184.

Manzanares Rodríguez, Joaquín (1972) Las Joyas de la Cámara Santa. Valores permanentes de Oviedo, Oviedo, Tabularium Artis Asturiensis n<sup>o</sup> 4, p. 20.

Fernández Conde, F. J. (1971) El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo, Roma, p. 112.

García Miñor, A. (1965) De San Salvador de Oviedo a Compostela, andar y ver por el camino de los peregrinos, Oviedo, pp. 21-31.

Uría Rúa, J. (1964-1966) Notas para la historia de Oviedo. Oviedo desde que dejó de ser corte hasta el otorgamiento de su fuero, Oviedo, pp. 261-328.

Pérez de Urbel, Justo - González Ruiz-Zorrilla, A. (1959) Historia Silense, Madrid, pp. 138-139.

Cuesta Fernández, José (1957) Guía de la Catedral de Oviedo, Ediciones de la Excma. Diputación Provincial de Asturias, Oviedo, pp. 98-107.

Arboleya Martínez, M. (1950) "La Cámara Santa de la catedral de Oviedo", Barcelona, El arte de España, n<sup>o</sup> 33, pp. 10, 25-31.

Gómez Moreno, Manuel (1945) El Arca Santa de Oviedo documentada, Madrid, Archivo español de arte, Tomo 18, N<sup>o</sup> 69, pp. 125-136.

Andreu Valdés-Solís, M. (1940) La Cámara Santa de Oviedo, Oviedo, pp. 7-8.

Llano Roza de Ampudia, A. (1928) Bellezas de Asturias. De Oriente a Occidente, Oviedo, pp. 322-326.

Puyol, J. (1926) Crónica de España, por Lucas, obispo de Tuy, Madrid, p. 286.

Kohler, C. (1897) "Translations de reliques de Jérusalem à Oviedo, VII-XVII siècles", Revue de l'Occident latin, n<sup>o</sup> 5, pp. 1-21.

Bellmunt, Octavio - Canella, Fermín (1895-1900) Asturias, Gijón, vol. I, pp. 64, 112.

Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, pp. 14-16, láms. IV-VI.

Canella Secades, Fermín (1887 [reed. 1990]) El Libro de Oviedo. Guía de la ciudad y su concejo, Oviedo, pp. 33, 201.

Álvarez Amandi, J. (1881 [reed. 1929]) La catedral de Oviedo: perfiles histórico arqueológicos, Oviedo, pp. 80-82.

Rada y Delgado, Juan de Dios de la (1880) "La Cámara Santa, el Arca de las Reliquias y las cruces de la Victoria y de los Ángeles", Museo español de Antigüedades 10, pp. 527-540.

Labra, R. M. (1877-1878 [reed. 1995]) "Oviedo (de un libro sobre Asturias)", Revista de Asturias, I, pp. 341-342.

Berjano, D. (1877-1878 [reed. 1995]) Revista de Asturias, Oviedo, I, p. 387.

Amador de los Ríos y Serrano Padilla, J. (1877 [reed. 1988]) Monumentos arquitectónicos de España, Madrid, pp. 10-18.

Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, pp. 61 y 105.

Risco, Manuel (1789 [reed.

1973]) España Sagrada, vol. 37, pp. 287-294. Trelles y Villademoros, J. (1739) Asturias Ilustrada, Madrid, vol. I, pp. 458-478. Morales, Ambrosio de (1572 [reed. 1977]) Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los Reynos de León, Castilla, y Principado de Asturias, Madrid, ed. por el P. E. Flórez, pp. 1-2, 71-73, 80-86.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



**arca santa 1**





Fig. 7: Frontal del Arca Santa, inscripciones en la tapa y enmarcando el cuerpo del arca.

Martínez Núñez 2016.001



Fig. 9: Detalle de la inscripción árabe en el frontal la tapa del Arca Santa.



Martínez Núñez 2016.002



Fig. 11: Inscripción del frontal de la tapa del Arca Santa.

Martínez Núñez 2016.003



Fig. 13: Inscripción de la tapa del Arca Santa, lateral derecho.

Martínez Núñez 2016.004



Fig. 14: Inscripción de la tapa del Arca Santa, lateral izquierdo.

Martínez Núñez 2016.005



Fig. 15: Inscripción de la banda vertical derecha. Frontal del cuerpo del Arca Santa

Martínez Núñez 2016.006





Fig. 16: Inscrpción de la banda vertical izquierda. Frontal del cuerpo del Arca Santa

**Martínez Núñez 2016.007**



Fig. 17: Detalle de la inscrpción de la banda horizontal inferior. Frontal del cuerpo del Arca Santa.

**Martínez Núñez 2016.008**





Fig. 18: Inscripción del costado derecho del cuerpo del Arca Santa

Martínez Núñez 2016.009



Fig. 19: Inscripción del costado izquierdo del cuerpo del Arca Santa

Martínez Núñez 2016.010



238,4

185



184,6

237,6 mm

Fig. 13. Arca Santa de Oviedo. Cubierta. Foto: CGCV

Captura de pantalla 2023-02-162707